



# Les Célestins



**SAISON 1967-1968**

## CAISSE D'ÉPARGNE DE LYON

Siège Social : 12, Rue de la Bourse

*disponibilité-sécurité-rentabilité*

IEU

# FAUTEUILS, CANAPÉS CONVERTIBLES TOUS TISSUS, CUIR OU SKAI

*Le spécialiste du Siège*



## SALONS COMPLETS

Style et Contemporain

Petits meubles d'appoint

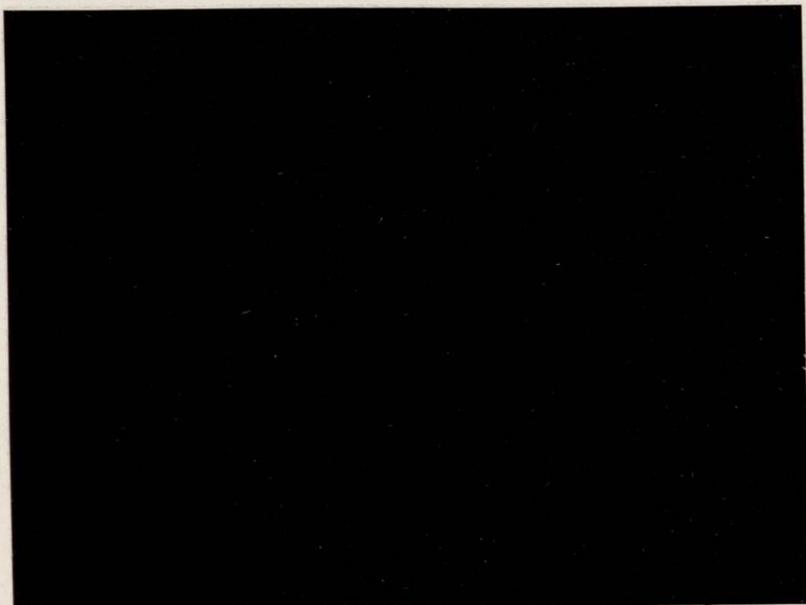
Dépositaire **Epeda, Dunlopillo**

Facilités de paiement

**ENTRÉE LIBRE**

## **RHONALP-CONFORT**

6, rue Ancienne-Préfecture - LYON-2<sup>e</sup>. - Tél. 37-30-29 (parking Jacobins et quai de Saône)



### *THEATRE DES CELESTINS*

RÉGISSEUR GÉNÉRAL : HENRI VART

CHEF MACHINISTE : ROGER GIRARD

CHEF ELECTRICIEN : JEAN BOYER

★ ★

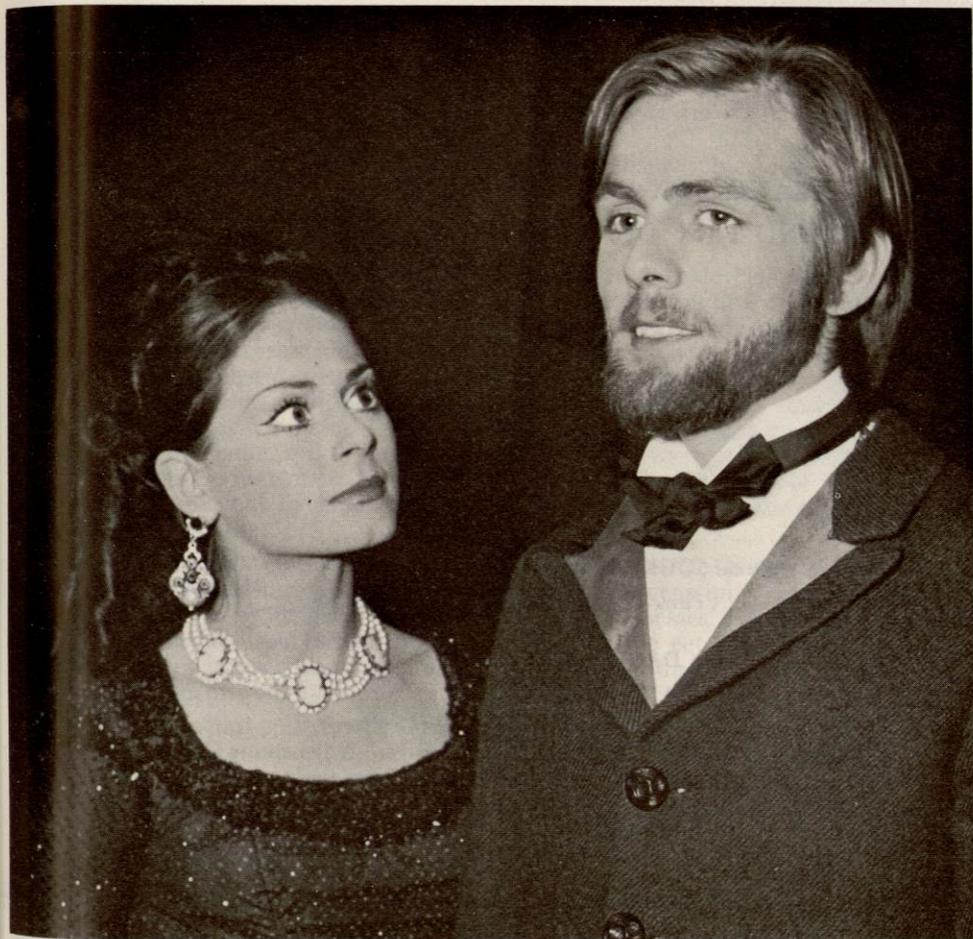
CE PROGRAMME A ÉTÉ TIRÉ SUR LES PRESSES  
DE L'IMPRIMERIE A. REY, 4, RUE GENTIL - LYON  
PROSPECTION PUBLICITAIRE ASSURÉE PAR AVENIR PUBLICITÉ - LYON

LES GALAS KARSEVY-HERBERT

Le thème de la soirée sera celui de l'argent et du pouvoir. Ce thème domine tout le roman et tout le drame.

Le thème de la soirée sera celui de l'argent et du pouvoir. Ce thème domine tout le roman et tout le drame.

Le thème de la soirée sera celui de l'argent et du pouvoir. Ce thème domine tout le roman et tout le drame.



Nita KLEIN et Daniel SOUKHOTINE

*dans une scène de "L'IDIOT"*

LES GALAS KARSENTY-HERBERT

présentent

# “ L’IDIOT ”

d’après DOSTOIEVSKI

Adaptation et mise en scène d’André BARSACQ

Décors et costumes de Jacques DUPONT

GRAND PRIX DU MEILLEUR SPECTACLE 1966  
GRAND PRIX DU MEILLEUR DECORATEUR 1966



# “ L’IDIOT ”

avec par ordre d’entrée en scène :

Rogojine . . . . . Jacques ZABOR  
 Prince Mychkine . . . . . Daniel SOUKHOTINE  
 Lebedev . . . . . Pierre GERALD  
 (plus tard le vieux monsieur)  
 Le Général Epantchine . . . . . André DAGUENET  
 Gania . . . . . Benoît ALLEMANE  
 (plus tard Rodomski)  
 La Générale Epantchine . . . . . Monique MELINAND  
 Aglaïa . . . . . Elisabeth GUY  
 Adelaïda . . . . . Ghilaine PORRET  
 Alexandra . . . . . Yvonne PESCADOR

Varia Ivolguine . . . . . Maryse MERYL  
 (plus tard la femme d’Ivan Petrovitch)  
 Nina Ivolguine . . . . . Madeleine CHEMINAT  
 (plus tard Princesse Belokonskaïa)  
 Le Général Ivolguine . . . . . Philippe KELLERSON  
 Nastassia Philippovna . . . . . Nita KLEIN  
 Totzki . . . . . Bernard GENTIL  
 (plus tard Ivan Petrovitch)  
 Daria . . . . . Florence BRIÈRE  
 (plus tard la femme du vieux monsieur)  
 Keller . . . . . Michel MAURETTE  
 Un domestique de Epantchine . . . . . Gérard BAYLE  
 (plus tard Zalioujev)

# “ L’IDIOT ”



Deux thèmes essentiels coexistent dans *L’Idiot* de Dostoïevski, deux thèmes indépendants et qui ne sont réunis dans le roman que par la présence du prince Mychkine.

D’abord le thème de la beauté outragée, celui de Nastassia Philippovna, victime de la société féroce vouée au culte de l’argent que flétrit et condamne le grand écrivain. Ce thème domine tout le roman et fournit à l’action son ressort essentiel.

Ensuite, le thème d’Hippolyte, autre victime du sort qui n’apparaît avec ses jeunes amis nihilistes que dans la seconde partie de l’œuvre et dont la révolte, semblable à celle du héros des *Mémoires écrits dans un souterrain*, s’étend cette fois à la nature toute entière. Ce dernier thème oblige paradoxalement l’écrivain à prendre la défense de cette même société qu’il fustigeait au début du roman. De là un sentiment de dualité et de confusion mais aussi de richesse bien dans la manière de Dostoïevski qui, toute sa vie, a été poursuivi par la hantise du double et de la contradiction.

Il m’a semblé que le destin tragique de Nastassia Philippovna contenait à lui seul assez de possibilités dramatiques pour former la trame d’une adaptation théâtrale.

Pour garder à celle-ci l’unité d’action indispensable, j’ai volontairement écarté le thème d’Hippolyte. Son intrusion dans le roman forme un des épisodes les plus poignants du livre, mais n’a cependant aucun lien avec le thème central ni aucune incidence sur l’action.

Quatre hommes s’intéressent dès le début au sort de Nastassia Philippovna. D’abord son protecteur Totzki, riche et respectable homme du monde, qui en a fait sa maîtresse lorsqu’elle n’avait pas seize ans. Désireux de mener une vie rangée, il veut se débarrasser de Nastassia Philippovna en la mariant au jeune Gania Ivolguine. Gania est un arriviste ambitieux qui ne pense qu’à l’argent et ne veut épouser Nastassia Philippovna que pour profiter des 75.000 roubles que Totzki a promis en dot à celle-ci. Le troisième est le général Epantchine, ami de Totzki et patron de Gania, qui favorise ce mariage avec le secret espoir de faire plus tard de Nastassia sa maîtresse. Enfin, elle est désirée ardemment par le jeune marchand Rogojine, qui veut l’acheter lui aussi, en lui offrant une somme supérieure à celle promise par Totzki.

Perdue dans cette société où l’homme est un loup pour l’homme, où tout s’achète et se vend, révoltée par les mensonges des gens qui l’entourent, Nastassia Philippovna va se venger à sa façon de tant de bassesses. Elle décide de se vendre à Rogojine, préférant la franchise et la brutalité de cet être inculte et passionné aux avances hypocrites et intéressées des hommes du monde. C’est alors qu’elle rencontre le prince Mychkine.

Commençant son travail sur *L’Idiot*, Dostoïevski écrivait à sa nièce : « L’idée essentielle du roman est de représenter un homme admirable à tous les points de vue. » Et il comparait son héros naissant au Christ, « la seule figure positivement admirable au monde », et aussi à « Don Quichotte, le plus réussi des personnages admirables de la littérature et qui n’est admirable que parce qu’il est, en même temps, comique ».

L'apparition du prince Mychkine à Saint-Pétersbourg, après des années passées quelque part dans les montagnes, loin des hommes, rappelle celle du Christ. Il est lui aussi « un homme admirable ». Sa naïveté, son innocence désarment l'hostilité de ceux qu'il aborde, sa maladie elle-même — il est épileptique — en fait un être à part. Orphelin de naissance, il n'est le fils de personne et rêve d'une union totale avec le monde entier. Contrairement aux autres héros de Dostoïevski, toujours divisés, hésitants, son *Idiot*, pur et candide, gauche et désintéressé comme l'était Don Quichotte, ne connaît guère de lutte entre le cœur et l'esprit, entre le bien et le mal. Son arrivée dans cette société peuplée de fourbes, de rapaces et de voluptueux provoque comme un appel d'air et remet en question les principes les mieux établis.

Dès qu'il voit le portrait de Nastassia Philippovna, le prince comprend la tragédie de cette femme blessée et humiliée, dont la beauté se révolte contre l'outrage qui lui est fait. Elle est bonne et pourtant elle veut se venger. Le prince essaiera de sauver cette âme en détresse en lui proposant de l'épouser. Mais elle ne peut accepter cet amour-pitié de la part d'un être qui a été le seul à la comprendre et à l'estimer. Se sentant incapable de faire le bonheur du prince, elle s'enfuit avec Rogojine.

Toute la deuxième partie de l'ouvrage est rythmée par les allées et venues de Nastassia Philippovna, incapable de choisir entre le prince et Rogojine, entre la pitié et la mort. Elle se jette comme une bête affolée de l'un à l'autre. Désespérée, elle cherche à dresser une barrière infranchissable entre elle et le prince en favorisant le mariage de celui-ci avec Aglaïa, la plus jeune des filles du général Epantchine, fière comme elle et pure comme elle aurait voulu l'être. Mais dans un dernier sursaut d'orgueil elle fait échouer ce projet. Elle ne trouve la paix que sous le couteau de Rogojine.

Le prince lui-même périt dans la lutte qu'il a entreprise contre la méchanceté des hommes. Etrangement apaisé, il sombre dans la folie aux côtés de Rogojine, l'assassin et l'homme admirable s'étant réconciliés devant le cadavre de Nastassia.

Le sinistre Rogojine a non seulement tué Nastassia, il a aussi tué à jamais l'âme du prince. Celui-ci n'a pas pu s'adapter à la condition humaine. Comme un enfant qui fait innocemment des ravages, non seulement il n'est parvenu à aider personne, mais son passage parmi les hommes a provoqué des catastrophes.

Et pourtant sa présence a enrichi des vies, éveillé des consciences. Son échec est certain dans le monde visible, mais dans l'invisible ? Question essentielle qui donne tout son prix à cette œuvre haletante, pétrie de souffrance mais qui contient aussi des passages de clarté teintés d'humour. Il suffit de rappeler la rencontre dans le parc du prince et d'Aglaïa, la présence dans cette œuvre d'êtres adorables comme Nina la mère de Gania, la générale Epantchine, enfant au cœur pur à qui sa fille Aglaïa ressemble tellement, l'humour bienveillant avec lequel sont dépeints le général Ivolguine, menteur impénitent qui finit par croire à ses propres mensonges et l'obséquieux et surprenant Lebedev, qui se désole sur le sort de la Du Barry.

Les personnages de *L'Idiot* forment une galerie hallucinante de portraits, un monde grouillant d'êtres attirants, sinistres ou pittoresques, situés à la limite du rêve à la frontière du réel et de l'imaginaire. Puisse notre travail restituer sur la scène les contours essentiels de cette œuvre passionnante et toujours moderne de Dostoïevski.

ANDRÉ BARSACQ.

Une offrande  
de PAUL CLAUDEL



Le 22 octobre 1951

Ma chère Marie

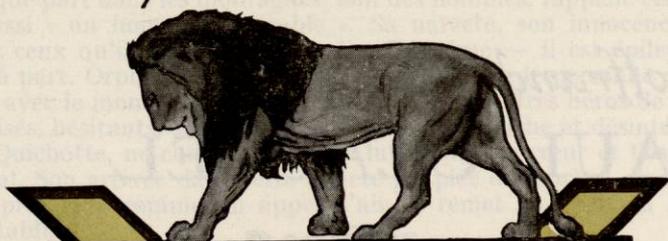
Le Lyonnais par adoption que je suis vous accompagnera de ses vœux au cours des représentations que vous allez donner de son drame dans cette ville à laquelle le rattachent tant de liens. C'est tout près de Lyon et comme à l'ombre de Fourvière qu'avec l'aide de Jean Louis Barnault il lui a donné sa forme définitive, et c'est de Lyon qu'il est parti pour tenter devant le public de Paris occupé la grande entreprise théâtrale de sa vie. Vous la ramenez maintenant à l'un des ateliers où elle a été conçue. N'est-il pas juste, chère Marie, que, de ce pas qui n'a plus rien de triébuchant, je vous demande d'offrir <sup>en ex-voto</sup> à l'auguste dame de Fourvière votre soulier de setin ?

Je vous embrasse

Paul

*Depuis un demi-siècle*

KAUSCHNER



**MEUBLES VALENTIN**

**Une usine**

**5 magasins**

**TOUT L'AMEUBLEMENT**

**CUISINE & LITERIE**

14-19, Rue J. Récamier

**LYON**

40, Rue de Marseille

**BRICOLEURS !**

REALISEZ  
VOUS-MEMES VOS  
MILLE IDEES

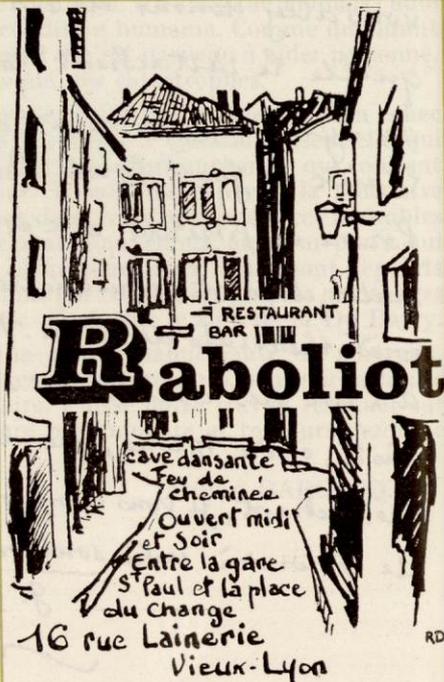


**RENOVATION  
TRANSFORMATIONS**

**à ROBINSON**

11, rue d'Austerlitz  
(centre Croix-Rousse)  
Tél. 28-44-52

Bois (détail à vos dimensions)  
Quincaillerie - Electricité  
Peintures  
Papiers Peints, etc...



RD

# Les GENS de THÉÂTRE

## par leurs LETTRES

VOICI quelques feuillets jaunis que nous avons extraits pour vous de nos classeurs. Écrits de circonstances et de premier jet, ils font penser à ce numéro de Music-Hall où l'on voit un dessinateur tracer sous les yeux du public le portrait de personnages célèbres. Un trait ici, un trait là et, brusquement, la figure apparaît, d'autant plus ressemblante que le trait est concis.

Ainsi font les auteurs et les comédiens dans les lettres que nous vous présentons, avec cette différence qu'ils sont à la fois le portrait et le portraitiste. Leurs noms sont suffisamment célèbres pour nous autoriser à publier des textes qui furent écrits sans le souci de la postérité, ce qui nous les rend d'autant plus précieux. Ils nous montrent des hommes très à l'aise, avec ce visage familier qu'ils doivent avoir dans la vie courante et sans ce masque qu'impose trop souvent l'œuvre ou la légende.

Seul Claudel fait exception en restant fidèle aux nobles cadences de ses poèmes. Cette lettre qu'il écrit à Marie Bell à l'occasion des représentations du *Soulier de Satin* pourrait sans déchoir faire partie de ses œuvres complètes.

Quant aux autres, ils ont nom Cocteau, Raimu, Mauriac, Yvonne de Bray, Simon Gantillon. Ils font partie de l'histoire récente de ce théâtre. Ils écrivent à son directeur, de quoi parlent-ils ?

— De métier, certes. D'une pièce qui fut refusée à Gantillon, l'auteur, par son homonyme, le directeur. D'un projet de représentation de *La machine infernale*. La nervosité inimitable du style de Jean Cocteau ne fait cependant pas oublier un côté homme d'affaires assez inattendu chez le poète.

— De leur métier, aussi. L'humilité de François Mauriac devant l'une de ses œuvres est en ce sens exemplaire.

— De tout, enfin. Un théâtre n'est pas seulement le lieu privilégié de la représentation ; pour un comédien, il est aussi un hâvre de paix où aboutissent les petites choses de la vie courante. Témoin cette lettre de Raimu qu'on dirait parfumée avec l'accent. Il y est question de charbon par temps de restriction et tout nous autorise à soupçonner le directeur de tremper dans une sombre machination pour se procurer la précieuse denrée.

— Quant au plaisir de parler pour parler, qui pourrait mieux en parler que les comédiens, sinon peut-être Madame de Sevigné, à laquelle fait irrésistiblement penser Y. de Bray dans le début de sa charmante lettre au format très insolite.

« Objets inanimés avez-vous donc une âme ? » a dit le poète ; c'est un aspect de l'âme du théâtre que nous livre ces lettres.



## SERVICE RAPIDE

PARIS - LYON - MARSEILLE  
CANNES - NICE et LITTORAL  
CALAIS - CAUDRY - LE NORD  
NANCY - BORDEAUX - TOULOUSE  
ET LE SUD-OUEST

TRANSPORTS PAR « CONTAINERS »  
TOUTES DIRECTIONS — COLIS  
POSTAUX FRANCE ET ETRANGER  
AIR — FER — ROUTE

**L A M B E R T**  
&  
**V A L E T T E S. A.**

43-47, rue Creuzet (face 56, av. J.-Jaurès)  
LYON-7<sup>e</sup> — Tél. 72-95-71 (3 lignes)  
Télex : LAMBVAL LYON 31-092  
17, rue Childebert, LYON-2<sup>e</sup>  
Tél. 37-45-75

**G R O U P A G E S**

## LES CANUTS

tissus  
nouveau

33  
4 cours tolstoï villeurbanne

tissus d'ameublement  
décoration

tél. 84-60-47

## Midi - Minuit

Brasserie - Restaurant

sa gratinée, ses poissons  
et fruits de mer  
dîner d'affaires

OUVERT JOUR ET NUIT

Hugues GUELPA 15, rue Casimir-Périer  
Lyon-2<sup>e</sup> - Tél. 37-67-95



### **Olivetti Lettera 32**

La portable pour la maison  
et le voyage,  
la vie quotidienne  
et la correspondance privée.

**olivetti s.a.m.p.o.**

Succursale de LYON  
10, rue Grolée - LYON  
Tél. : 42-55-25

# Le café au lait

de Jean Cocteau

x

6 Dec 1952

Monsieur le Gantillon

Je n'ai fait que traverser Lyon à tout vitesse  
après avoir bu un café au lait chez Point.

Merci d'être emmener la machine infernale en  
octobre (si j'en ai besoin.) Écrivez lui ou  
lui écrivez à madame Walter 36 rue de  
Laboude - vos images lui que vous les  
faites en silence. Pourquoi la tournée ne  
commencerait-elle pas par Lyon ?

Je vous embrasse

Jean Cocteau

x

# RAIMU

le charbon et  
...les restrictions

Raimu 17 rue Washington

16 août Paris

Cher monsieur Fauteillon

Ce mot pour vous dire  
cher ami. qu'ici, il

fait ~~très~~ chaud.

mais dans 9.9. moi

il va très froid hélas.

J'ai bien connu  
avec vous. un homme

16 avril, Paris.

*Cher Monsieur Gantillon,*

*Ce mot pour vous dire cher Ami, qu'ici, il fait très chaud.*

*Mais dans q.q. mois, il fera très froid hélas.*

*J'avais connu avec vous un homme charmant et intéressant qui vend une sorte de matière noire inflammable. Eh mon Dieu d'après une conversation avec lui et vous j'avais espéré quelque chose.*

*Même si une affaire est impossible avec vous et dans votre délicieux théâtre, je voudrais si cela est possible avoir des rapports avec votre Ami si cher...*

*J'espère vous lire bientôt.*

*Cordialement à vous*

*Raimu*



*librairie*  
**guy camugli**

**6**  
rue de la charité - lyon-2  
téléphone 37-24-49

maison spécialisée  
dans la vente du livre français  
et étranger

**technique, commercial  
médical - scolaire**

Heures d'ouverture 8 h 30 - 19 h 30  
sans interruption

*SPÉCIALISTE de la VANNERIE*  
AMEUBLEMENT - STYLE  
TAPISSERIE  
MATELASSERIE

**Maison BOUVARD**

50, rue Ferdinand-Buisson  
LYON-3<sup>e</sup> Tél. 84-79-09

de coiffure  
**salon vincent**

capilliculteur agréé de la  
biochimie esthétique de paris

1, place antonin-jutard  
lyon-3<sup>e</sup>

téléph. 60-37-59

**SERRURERIE - FERRONNERIE**

*DELIBERO AIMÉ*

45, rue des Bienvenus  
69 - VILLEURBANNE

**SERRURERIE BATIMENT**

Rampes - Balcons - Portails

Travail à façon, etc...

**28.68.68**



**SERVICE DE NUIT**

**Dépann' Chez Vous**

11 rue d'austerlitz

lyon 4<sup>e</sup>

dépannage ménager d'urgence,  
gaz, eau, électricité, bricolages,  
dépannage TV noir et couleur,  
ouverture de porte.

# Les scrupules

de

## François MAURIAC

LE FIGARO

14, Rond-Point des Champs-Élysées - Paris-8<sup>e</sup>

Le 20 Octobre 1950

Monsieur Ch. GANTILLON  
Directeur du Théâtre des  
Célestins

LYON

Cher Monsieur,

Je réponds un peu tard à votre lettre ayant été grippé.

Je suis très touché de la pensée que vous avez de vouloir monter PASSAGE DU MALIN, mais j'ai relu cette pièce ces jours-ci et ses erreurs m'ont paru encore plus grandes que je croyais. C'est sans aucun doute une pièce manquée.

On pourrait la reprendre, mais je crois que le mieux serait d'écrire une nouvelle pièce. Je n'ai jamais pu travailler sur le déjà fait. Mais je vous suis bien reconnaissant d'avoir eu cette pensée.

Je sais qu'on vous a fêté à Lyon ces jours-ci. Permettez-moi de me joindre à tous vos amis en vous exprimant les vœux que je forme pour vous.

J'espère que Madame Gantillon est en meilleure santé. Veuillez lui transmettre mes hommages respectueux et croire à mes sentiments les plus cordiaux.

*et les vœux restent act.*  
*avec Mauriac*

18 septembre

Chers amis  
Je me fais l'effet  
d'une mandarine  
avec ce papier,  
souvenir de  
ma jeunesse  
retrouvé dans le  
déménagement  
de Maman,

Je n'avais jamais  
osé m'en  
servir, le trouvant  
trop beau, sans  
doute, ou trop  
ridicule !! mais  
à vous je  
n'épargnerai  
rien,

J'ai (flûte j'ai  
fait un pâté  
sur du si beau  
papier c'est  
dommage !!!!)

reçu un coup  
de téléphone  
de Jean Marais

# Le pâté D'YVONNE DE BRAY

18 septembre.

Chers Amis,

Je me fais l'effet d'une mandarine avec  
ce papier, souvenir de ma jeunesse, retrouvé  
dans le déménagement de Maman.

Je n'avais jamais osé m'en servir, le trouvant  
trop beau, sans doute, ou trop ridicule !!  
mais à vous, je n'épargnerai rien !

J'ai (flûte j'ai fait un pâté sur du si beau  
papier, c'est dommage !!!!)



élégante  
et personnelle  
votre ligne sera

*Claire Belle*

CRÉATIONS-COUTURE

68  
rue président éd.-herriot, lyon 2<sup>e</sup>  
tél. 42-02-75

fourrures

15, rue de la charité  
lyon-2<sup>e</sup> - angle rue  
sainte-hélène

**philippe wurm**

maître fourreur

modèles couture  
réparations  
transformations  
conservations  
téléphone : 37-70-52



AMEUBLEMENT  
DECORATION



TAPISSERIE  
SIÈGE

TENTURE

LITERIE

MOQUETTE

**J. A. - PERRIN**

32 bis, rue Flachet - VILLEURBANNE

*pose de moquette*

Téléphone 84-94-21

fournitures

POUR COUTURE HAUTE NOUVEAUTÉ

**Tabardel**  
LYON

62, rue  
président-éd.-herriot  
lyon-2<sup>e</sup> - tél. 37-45-08

prêt à porter - tissus

# Simon Gantillon

## et son manuscrit

Paris, le 12/8/57

Mon cher Ami

Le silence aussi est une opinion — et parfois la plus redoutable... Il y a bien de deux mois, me semble-t-il, que je vous ai adressé en recommandant aux Celestins la pièce dont je vous avais parlé: FUGUES. Je conçois qu'elle ne vous plait pas. J'en suis un peu pour moi, pour le désir en j'étais de vous plaire. J'avais pensé à Montero, qui fut de vos penchonnaises. Fumées!

Si donc vous n'en faites rien, voudriez-vous bien avoir la grande obligeance de me la retourner? Je pourrais vous en envoyer d'autres... Mais ne faut-il pas attendre qu'ils soient revus ici pour en donner chez vous une première?

J'espère que la Belle Dame va magnifiquement tout à fait bien? Je vous prie de lui présenter mes hommages et mes respects, et de dire, mon cher Ami, à mes sentiments de vive et sincère sympathie

Gantillon



# école BERLITZ

langues vivantes  
traductions



13, rue de la République  
LYON-1<sup>er</sup> Tél. 28-60-24

# La Cuisine Chaussard

FABRICANT CRÉATEUR

DES

ELEMENTS DE  
CUISINE A LA MESURE

*“Conçue par une femme  
pour une femme”*

5, rue Gentil LYON 2<sup>e</sup>  
Téléphone 28-39-48

# EXPRESS PRESSING

dégraissage à sec  
repassage immédiat  
teinture  
blanchisserie

5 rue de l'ancienne préfecture  
lyon - tél. 42-92-72

LIVRAISON DANS LES 24 HEURES

*carrosserie automobile*

# E. BAUDAT

187, avenue Thiers  
Lyon 6<sup>e</sup>  
Tél. 24-47-36

**tôlerie - peinture**



# BOCCARA

IMPORTATEUR DE TAPIS PERSANS

DEPUIS 1890 EXPERT DE PÈRE EN FILS MAISON A PRIX SÉRIEUX  
LYON 18 PLACE BELLECOUR TÉL. 37-39-49  
PARIS 184 FAUBOURG SAINT-HONORÉ